

LA MORFOLOGÍA DE LOS VERBOS DE ORIGEN ROMANCE EN *THE COMPLAYNT OF SCOTLAND*

M^a Nieves Rodríguez Ledesma
Universidad de Sevilla

A recurrent feature of early Modern English and Middle Scots is the variation in the past participle and preterite forms of Latin or French derived verbs ending in *-t*, since uninflected forms, which retain their loanword status (*creat, execut*), coexist with forms more acclimatized to the English verbal system (*created, executed*). This paper studies the morphology of these Romance verbs in *The Complaynt of Scotland* (1549), a literary work in prose written in Scots and modelled on Chartier's *Quadrilogue Investif*.

Una característica recurrente en inglés moderno temprano y en escocés medio es la variación existente en el participio de pasado y, a veces, en el pretérito de verbos acabados en *-t* derivados del latín o del francés, pues formas sin flexionar, que calcan el original, coexisten con formas flexionadas, más adaptadas al sistema verbal inglés. El caso más frecuente lo constituyen aquellos verbos derivados de participios latinos (*creat, execut*, por ejemplo, del latín *creatus, executus*). Estas formas se adoptan primero como participios de pasado; posteriormente, se toman como base para crear verbos idénticos a ellos en forma, por analogía con verbos nativos derivados de adjetivos (OE. *wearm-wearmian, bysig-bysgian*) que, tras la pérdida de las flexiones, pasan a tener la misma forma que éstos (*warm, busy*). Para estos verbos se crean nuevas formas de participio de pasado añadiendo el sufijo *-ed* (*-it* en escocés),¹ aunque las formas originales sin flexionar se siguen utilizando en esta función durante algún tiempo, probablemente en parte por analogía con verbos nativos acabados en *-t* tales como *set, put, hit, cut*, que tenían la misma forma en el infinitivo y en el participio de pasado. Progresivamente, sin embargo, van perdiendo su valor verbal y acaban desapareciendo de la lengua o, si sobreviven, lo hacen como simples adjetivos (*desolate*).

Otro grupo lo constituyen aquellos verbos derivados de la forma de presente o infinitivo de verbos franceses o latinos (*chant, decreit*, por ejemplo, del francés *chanter, decreter*). Estos verbos suelen añadir *-it* en el pretérito y participio de pasado (*chantit, decretit*), aunque en algunas ocasiones presentan formas sin flexionar, probablemente por analogía con los anteriores.

Según Meurman-Solin (1993), esta variación en el pretérito y participio de pasado es importante, en tanto que refleja el grado de aclimatación del préstamo a la lengua. Las formas sin flexionar son las marcadas y ponen de relieve el carácter foráneo del préstamo,

¹ Esta grafía refleja dos cambios fonéticos que tienen lugar en escocés: el paso de /ð/ seguida de consonante en sílaba final átona a /t/, y el ensordecimiento de la /d/ final.

que todavía no se ha naturalizado en la lengua. Estas formas tienden a aparecer en expresiones institucionalizadas y petrificadas y construcciones sintácticas estereotipadas del tipo *the court affirmit the absentis americiat, dewlie execut and indorsat, habit and repute*, etc. Por el contrario, las formas flexionadas son las no marcadas, en tanto que se han aclimatado a la lengua de destino, lo que se refleja en el hecho de que no están restringidas a determinadas construcciones, sino que aparecen en todo tipo de estructuras.

El grado de aclimatación de un préstamo depende en parte de la fecha de introducción del mismo: mientras que en un primer momento el término retiene la fonética y morfología propias de la lengua de origen, con el tiempo termina adaptándose a los esquemas propios de la lengua de destino y participando, junto con los vocablos nativos, en los procesos de cambio lingüístico.² También depende de las 'claves culturales' del periodo en el que se introduce el término, más concretamente del grado de tolerancia que se adopta frente a patrones lingüísticos importados en los préstamos, ya sean fonéticos, morfológicos o sintácticos.

En el Renacimiento, periodo en el que se sitúa la obra objeto de estudio, se intenta enriquecer el inglés, considerada inferior al latín, mediante la adopción de gran número de préstamos de esta lengua. En la mayoría de estos vocablos, el grado de 'anglificación', esto es, de adaptación al inglés, es mínimo, como es lógico cuando "scholars take pains over the transference of rather formal words between languages they know and respect" (Strang 1970, 129). Es también un periodo en el que se reescriben préstamos, tomados en su mayoría del francés tras la conquista normanda, utilizando como modelo las lenguas clásicas, especialmente el latín.³ Es en este trasfondo cultural donde se sitúa *The Complaynt of Scotland* (1549), obra literaria escrita en escocés, adaptada de un texto francés —el *Quadrilogue Invecitif*, de Chartier—, plagada de axiomas, ejemplos, sentencias y proverbios tomados de la Biblia y de los clásicos, así como de préstamos de origen romance.⁴

En esta obra, los verbos derivados de participios latinos acabados en *-at* adoptan consistentemente la forma sin flexionar en el participio de pasado y pretérito, independientemente de su fecha de introducción en la lengua. *Creat*, *dedicat* y *elevat*, por ejemplo, están documentados a finales del siglo XIV. *Creat* se utiliza como participio de pasado y pretérito hasta el siglo XVII, alternando desde el XV con la forma flexionada. *Dedicat* y *elevat*, por su parte, desempeñan estas funciones hasta el siglo XIX, aunque las correspondientes formas en *-ed* están documentadas en el XVI. Los ejemplos que siguen ilustran estos verbos en *The Complaynt*:

- sen the varld vas creat (43);
- ther standis ane tempil dedicat til appollo (10);
- it is eleuat abufe our orione (48).

² Sirva como ejemplo la evolución del término francés *délict* hasta la forma actual *delight*.

³ *Dout* y *det*, por ejemplo, pasan a *debt* y *doubt* por analogía con las formas latinas *debitum* y *dubitare*.

⁴ Murray, por ejemplo, comenta en su edición de la obra: "no Scottish writer of his own or any other age has left us a work so groaning under the burden of its foreign words" (1873, xxv).

Maculat, perpetrat, procreat, saciat, separat y violat, del participio de pasado de los verbos latinos *maculare, perpetrare, procreare, saciare, separare y violare*, se introducen en inglés en el siglo XV. Las formas en *-ed* del primero y del último están atestiguadas en ese siglo, y las de los restantes verbos en el XVI. No son éstas, sin embargo, las formas que utiliza el autor de *The Complaynt*, sino las más cercanas al latín, ya sea para el participio de pasado (a), para el pretérito (b), o para ambos (c):

a) the honour of verteous gentil men be nocht maculat vitht the vice (150);

– al vthir thying that euyr vas procreat on the eird (56);

– thou culd neuyr be saciat of menis blude (81);

b) and particular proffet, separat and deuidit them fra vthirs (173);⁵

– sextus tarquinus violet be forse the cheist lucrecia (136);

c) there cruel inuasions perpetrat contrar oure realme (82); also he perpetrat daly intollerabil exactions (136).

Delegat, excommunicat y situate se introducen en inglés en el siglo XVI. Las formas en *-ed* para el participio de pasado del primer vocablo datan del siglo XVII, y del XVI las de los dos siguientes. Los ejemplos que siguen ilustran estos verbos en *The Complaynt*:

– i vald god that fuluius flaccus var diligit iuge to puneis them (115);

– alcibiades vas bannest fra athenes, and excommunicat be the prestis (87);

– i past to the greene hoilsum feildis, situat ... fra distempřit ayr (37).

Una práctica similar sigue el autor de *The Complaynt* con los verbos derivados de participios latinos acabados en *-ut*. *Distitut, exsecut e institut*, tomados del participio de pasado de los verbos *destituere, exequi e instituere*, se adoptan en inglés en el siglo XIV. Las formas en *-ed* están documentadas en el siglo XVI en el primer caso, y en el XV en los dos restantes. El autor de *The Complaynt* utiliza las formas sin flexionar para el participio de pasado de *distitut* y el pretérito de *institut*:

– the vniuersal pepil ar be cum distitute of iustice (2);

– the Gymniosophistes institut ane mair strict ordinance (8).

En el caso de *exsecut*, sin embargo, alterna las formas más próximas al latín con aquellas adaptadas a la morfología escocesa:

a) actis that our prudens garris daly be exsecut cõtrar the cruel volfis of ingland (2);

al vthyr sortis of aduersite, quhilk is onmercifully exsecut daly (124);

⁵ El *OED* señala que en escocés *seperat* se utiliza como forma de pretérito en el siglo XVI y *separate* en el XVIII. La forma que aparece en *The Complaynt*, sin embargo, es *seperat*.

b) his actis ... quhilkis hes been laitylly exsecutit (5); the distructione of the superb troy, exsecutit be the princis of greice (25); the cruel slauchtyr that vas cruelly exsecutit on scottis men (92).

A pesar de ser *exsecutit* más frecuente, las dos formas están en variación libre en esta obra, como demuestra la alternancia de ambas en la misma oración: "he vsit the samen practik contrar irland and valis as sextus tarquinius *exsecut* on the cite of gabine, and as kyng eduard *exsecutit* on the barrons of scotland" (94-95).

Constitut, *distribut* y *statut* se introducen en inglés en el siglo XV. Las formas en *-ed* están atestiguadas en el siglo XVI en el caso de *distribut*, y en el XV en los otros dos. *Distribut* y *statut* son frecuentes, sin embargo, tanto para el participio de pasado como para el pretérito en el siglo XVI, mientras que *constitute* se utiliza todavía en registros técnicos en Escocia. Son estas formas sin flexionar las que utiliza el autor de *The Complaynt*:

- the ephores constitut hym presoneir (117);
- our gold and siluyr ... sal be distribut and disponit amang them (92);
- for he statut ane ordinance (9).

Los verbos derivados de participios latinos acabados en /pt/ o /kt/ tienen, sin embargo, un comportamiento distinto, ya que en escocés /t/ se pierde en esos grupos consonánticos y el verbo pasa a añadir *-it* en el pretérito y participio de pasado. Ésta es la práctica que normalmente sigue el autor de *The Complaynt*: *confect*, *contract*, *direct*, *infect*, *subject* y *suspect*, por ejemplo, derivados del participio de pasado de los verbos latinos *conficere*, *contrahere*, *dirigere*, *inficere*, *subicere* y *susplicere* respectivamente, e introducidos en inglés en el siglo XIV, reflejan ese cambio consonántico y presentan formas flexionadas en el participio de pasado y pretérito:

- the pepil drank nothir vyne nor beir, nor na vthir confekkit drynkis (145);
- nor mariage to be kontrakit (107);
- the quhilk tracteit i hef dediet ande direckyt to our nobil grace (7);
- hes infekkit the hartis of diuers grit men (111);
- thai ar subieckit be forse (106);
- his son suspekkit that his fader dottit in folie (100); pure lauberaris suld neuir be suspekkit of trason (131).

Corrupt, del latín *corruptus*, participio de pasado de *corrumpere*, se puede incluir también en este grupo, ya que presenta *corrup(p)it* como la forma usual de participio de pasado, frente a un solo ejemplo de *corrupt*:

- ther membris mycht be purgит fra corruppit humours (9); distempřit ayr ande corruppit infectione (37), etc.
- the thoundir is ane corrupt fume (59).

En el caso de *elect*, *extinct* y *unct*, sin embargo, el autor de *The Complaynt* se desvía de esta práctica y utiliza formas que no reflejan la pérdida de la consonante final. Los dos primeros, derivados del participio de pasado de los verbos latinos *eligere* y *extinguere*, se introducen en inglés en el siglo XV. En ambos casos, son estas formas sin flexionar las que utiliza el autor de *The Complaynt*:

- he vas elect to be kyng of the cuntre (150);
- quhen titan hed extinct the lycht of hyr lamp (38).

Unct, verbo típico escocés introducido en el siglo XV y derivado del participio del verbo latino *ungere*, mantiene también la consonante final, pero añade *-it* en el participio de pasado: “Osias vas bot aucht eir of aige quhen he vas vnctit kyng” (30).

En cuanto a los verbos derivados de la forma de presente o infinitivo de verbos latinos o franceses, la mayoría añade *-it* en el pretérito y participio de pasado en *The Complaynt*: *admittit* (<L. *admittere*, 138), *chantit* (<F. *chanter*, 39), *confortit* (<F. *conforter*, 54), *decretit* (<F. *decreter*, 23), *doutit* (<F. *duter*, 21), *dytit* (<F. *diter*, 82), *permittit* (<L. *permittere*, 27), *solistit* (<F. *sol(l)iciter*, 110), *supportit* (<F. *supporter*, 143).

Los verbos *inhabit*, *interpret*, *merit*, *reput* y *suppedit*, sin embargo, presentan formas sin flexionar en el participio de pasado y en el pretérito. *Inhabit* (<F. *enhabiter*) e *interpret* (<F. *interpreter*) se adoptan en inglés en el siglo XIV, *merit* (<F. *meriter*), *reput* (<F. *reputer*) y *suppedit* (<L. *suppeditare*) en el XV.⁶ Los dos primeros alternan las formas en *-ed* con las formas sin flexionar en el participio de pasado y en el pretérito;⁷ los restantes presentan formas regulares en *-ed* en inglés, mientras que en escocés éstas alternan con las formas sin flexionar. Son estas últimas las únicas que utiliza el autor de *The Complaynt*:

- quhen it vas fyrst inhabit (82);
- the iueis interpret it to the vrang sens (83);
- considerand that he neuyr merit nor deseruit sic kyndnes touuart hyr (134);
- quhilk vas repute to be ane of the maist nobil men of veyr (4);
- hes suppedit my rason (126).

Conclusiones

El estudio de la morfología de los verbos de origen romance en *The Complaynt* pone de manifiesto la preferencia del autor de esta obra por las formas no flexionadas, es decir,

⁶ *Suppedit* es un verbo muy poco usual, del que sólo se recogen cuatro citas en el *OED*, dos de las cuales pertenecen a *The Complaynt*. Las dos primeras (1483 y 1491) presentan *suppedyted* como forma de participio de pasado y pretérito respectivamente, y las de *The Complaynt* ejemplifican *suppedit* como forma de infinitivo.

⁷ El *OED* recoge esta variación sólo en el participio de pasado, mientras que *DOST* presenta las formas sin flexionar también en el pretérito.

las más próximas al original, tanto en el participio de pasado como en el pretérito. Ésta es la práctica que sigue casi invariablemente con los verbos derivados de participios latinos acabados en *-at* y en *-ut*, independientemente de su fecha de introducción en la lengua, para los que además mantiene la forma original sin *-e* final. Los verbos que terminan en /pt/ o /kt/, siguiendo el uso escocés, suelen presentar pérdida de /t/ y formas en *-it* en el participio de pasado y pretérito, aunque en ocasiones seleccionan la forma sin flexionar. También en el caso de los verbos derivados de la forma de presente o infinitivo de verbos latinos o franceses son más frecuentes las formas flexionadas en esta obra, aunque aquellas sin flexionar son más usuales que en textos ingleses contemporáneos, según la evidencia presentada por el *OED*. En todos estos casos, no son sólo "rather formal words", tales como *excommunicat* o *suppedit* las que no han sido 'anglicadas', sino también otras más habituales que se habían introducido hacía tiempo en la lengua, como *creat* o *exsecut*.

Por otra parte, las formas sin flexionar, a pesar de estar marcadas desde el punto de vista morfológico, no están restringidas en *The Complaynt* a expresiones institucionalizadas ni a estructuras sintácticas estereotipadas, sino que, por el contrario, aparecen en todo tipo de construcciones. En esta obra, por lo tanto, la morfología de los verbos de origen romance no es baremo indicador de su grado de aclimatación en la lengua, como postulaba Meurman-Solin. El que el autor de *The Complaynt* se base en un original francés y, sobre todo, su conservadurismo y tradicionalismo explican su continua adhesión al modelo latino, y el que verbos aclimatados semántica y sintácticamente al inglés/escocés estén marcados morfológicamente en esta obra y retengan formas de participio de pasado y pretérito propias de la lengua de origen.

Obras Citadas

- Craigie, W. y A. J. Aitken, eds. 1931-. *A Dictionary of the Older Scottish Tongue from the Twelfth Century to the End of the Seventeenth, Founded on the Collections of Sir William A. Craigie*. 7 vols. to date. Chicago: U. of Chicago P./ London: Oxford U.P.
- Jordan, R. 1974. *Handbook of Middle English Grammar: Phonology*. Trans. and rev. E. J. Crook. The Hague: Mouton.
- Meurman-Solin, A. 1993. "Variation Analysis and Diachronic Studies of Lexical Borrowing". *Variation and Change in Early Scottish Prose*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia. 227-35.
- Murray, J. A. H., ed. 1872. *The Complaynt of Scotlande*. London: Trübner.
- Sheppard, E. A. 1936. "Studies in the Language of Bellenden's *Boece*". PhD Diss. U. of London.
- Simpson, J. A. and E. S. C. Weiner, eds. 1989. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Strang, B. M. H. 1970. *A History of English*. London: Methuen.